



Interprete di conferenza - Traduttrice - Docente di lingua

Luogo e data di nascita: Messina – 02/09/1989

Indirizzo: Via Oriani 7, Forlì – 47122 (FC)

Tel. - +39 3275596971; E-mail – simona.vasile3@gmail.com

In possesso di P. Iva

Membro di TradInFo - tessera n. 093 - Associazione di traduttori e interpreti

Membro del Consiglio Direttivo di TradInFo

Traduttrice e Interprete professionista ex L. 4/2013 del 14 gennaio

LINGUE

Italiano (Conoscenza Madrelingua)

Inglese (Conoscenza professionale completa - Livello C2 del QCER)

Spagnolo (Conoscenza professionale completa - Livello C2 del QCER)

Portoghese (Conoscenza intermedia)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

INTERPRETE DI CONFERENZA E B2B (EN<>IT<>SP)

2014-presente

Specializzazioni:

- Agricoltura
- Alimentazione bio/vegana
- Ambiente
- Architettura, arredamento interni, ceramica
- Commercio internazionale
- Cosmesi
- Economia
- F&B
- GDO
- Istruzione
- IT
- Logistica e Packaging
- Marketing
- Politiche UE
- Tecnico
- Turismo

2014-presente

Fiere internazionali:

Cersaie, CreaModa, Cosmoprof, Marca, Sana (Interprete per i media australiani), Tanexpo – presso Bologna Fiera; Macfrut, Packology, Sigep – presso Rimini Fiera; TuttoFood, Host – presso Milano Fiera.

TRADUTTRICE E PROOF-READER (EN<>IT<>SP)

2014-presente

Traduttrice freelance

Specializzazioni: agricoltura, alimentazione, ambiente, commercio, contenuti e pagine web, cosmesi, documenti personali e CV, enogastronomia, istruzione, IT, legale, marketing, moda, tecnico, turistico, traduzioni asseverate.

04/2017-12/2018

Team di traduzione - ES/EN>IT - PlayGround Italia. Settori: web content, social media, attualità, arte, scienza, storia, intrattenimento.

05/2017-02/2018

Team di traduzione e revisione EN>IT pagina web ufficiale turismo in EAU/Dubai.

01/07-31/10/2016

Team di **traduzione** IT>EN del libro "La Bibbia del Micro Imprenditore - La guida più completa alla microimpresa di successo" di Christian Pagliarani, Streetlib.

09/2010 - 11/2010

Tirocinio presso la **Azienda USL Forlì**, Dip. di Salute Pubblica. Traduzione e revisione di **testi medici**, creazione di glossari multilingue per una campagna informativa su gravidanza e patologie neonatali.

RESPEAKER/ SOTTOTITOLATRICE IT<>IT

[21/09/2018-presente] Associazioni Fiadda Emilia-Romagna – Progetto "Abbatere le barriere della comunicazione, per una società inclusiva anche per le persone sorde".

- **Sottotitolatrice** in diretta in occasione di conferenze, seminari, festival ed eventi per **non udenti**. Utilizzo di **Dragon Naturally Speaking** con profilo personale e **software di gestione** dei sottotitoli.

DOCENTE DI LINGUA - INGLESE E SPAGNOLO

[01/10/2016-presente] Docente di inglese e spagnolo in scuole di lingua private

- **Organizzazione e pianificazione delle lezioni** in linea con le esigenze e le richieste degli studenti
- Lezioni di lingua **individuali e di gruppo** dal livello principiante ad avanzato
- **Lezioni aziendali di Business English** mirate all'uso della lingua in contesti professionali e/o commerciali
- Preparazione per esami di **certificazioni di lingua** Cambridge First, Cambridge Proficiency e IELTS

TIROCINANTE UFFICIO COMMERCIALE E MARKETING

[16/02/2015 – 15/05/2015] Progetto Leonardo - **The British International School – Londra**

- **Gestione** portafoglio **clienti** attivi; **Ricerca** nuovi clienti; Gestione **ordini**; **Assistenza** clienti **pre/post-vendita** per e-mail e/o telefono; **Ricerche di mercato** mirate alla promozione dell'offerta della BIS in Italia e all'estero.

ALTRE ESPERIENZE E VOLONTARIATO

- [27/06-17/07/2017] Student Travel School (STS) - Team Leader di un gruppo di studenti in vacanza studio a Hastings - UK per tre settimane
- [10-18/06/2016] Taormina Film Festival - Ufficio del Cerimoniale Assistenza organizzazione eventi; organizzazione servizio di benvenuto ospiti internazionali; gestione programma ospiti internazionali
- [2014-2015] Sottotitolatrice/ Traduttrice/Proof-reader per TEDx
- [2013-2015] Traduttrice/Proof-reader per AVSI

FORMAZIONE

- [Ottobre, 2019] – Corso pratico “Obiettivo StressLess Job” sulla gestione dello stress lavoro correlato e sulla gestione della trattativa professionista-cliente – organizzato da TradInFo.
- [Marzo, 2019] Corso di aggiornamento: “Asseverare, legalizzare o giurare? Quando il traduttore entra in Tribunale” – organizzato da TradInFo.
- [Marzo, 2019] – Conferenza TETRA 2019 – “La traduzione è morta? Traduzione automatica, post-editing e le sfide del futuro”.
- [Settembre, 2018] - Corso di aggiornamento "L'italiano in Enologia" - organizzato da TradInFo.
- [15/01/2018-21/02/2018] - Corso di specializzazione in "Successful Negotiation: Essential Strategies and Skills". University of Michigan/Coursera; prof. George Siedel. Area di studio: pianificazione, strumenti e strategie di negoziazione; contratto come fonte di creazione di valore; valutazione di risultati e performance; esercizi pratici; esame finale.
- [02/12/2017] - Seminario "Prenditi del tempo per non perdere il tuo tempo" sull'uso consapevole e produttivo del tempo di lavoro - Organizzato da AITI.
- [16/11/2017] - Seminario "Passport to Export: strumenti e metodi per sviluppare l'azienda nei mercati esteri". Organizzato da Camera di Commercio FC-RN, Rimini.
- [Gennaio, 2016] - Corso di aggiornamento "Introduzione alla localizzazione delle pagine Web" - AMTrad Services di Alessandra Muzzi.
- [Novembre, 2015] - Corso di aggiornamento "Strumenti Avanzati per Traduttori" OmegaT; Olifant; ApSIC Xbench; LF Aligner - organizzato da TradInFo.
- [2012-2014] - **Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza** (inglese e spagnolo). Facoltà di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede di Forlì. Voto di Laurea: 110/110.
- [2009-2010] - **Borsa di studio Socrates-Erasmus** presso la Universidad Pablo de Olavide - Siviglia, Spagna.
- [2008-2011] - **Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale**. Facoltà di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna - Sede di Forlì. Voto di Laurea: 106/110.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza dei sistemi operativi **Windows (XP, Vista e Windows7)**, e dei pacchetti **Office** e **OpenOffice**.
- Ottime capacità di navigazione in **Internet** (ricerche e gestione posta elettronica).
- Conoscenze avanzate sull'uso di programmi per la **costruzione** e la **consultazione** di **corpora**, programmi per la traduzione assistita **OmegaT - WordFast** e altri programmi per traduttori quali **Olifant, ApSIC Xbench, LF Aligner, You Align**.
- Conoscenze avanzate sull'uso di **Dragon Naturally Speaking**, software di riconoscimento vocale.

Do il consenso al trattamento dei miei dati personali in ottemperanza alla legge italiana N.196/2003 in materia di privacy e all'art.13 GDPR 679/16.

In fede,
Simona Vasile